L3DL-CI, Université Félix Houphouët-Boigny
https://www.revue-akofena.com/

SOUS LA SUPERVISION :
ASSANVO Amoikon Dyhie

NUMERO SPÉCIAL COORDONNÉ PAR :
DODO Jean-Claude, ADICO Patrice & ALADE Jean-Jacques

"Décoloniser la recherche scientifique en Lettres et Sciences Humaines : épistémologie, théorie, empirisme et perspectives"

Akofena, revue scientifique des Sciences du Langage, Lettres, Langues & Communication

Akofena

Spécial
N°09, Vol.1
Décembre
2022

Revue scientifique des Sciences du Langage, Lettres, Langues & Communication



ISSN-L 2706-6312
E-ISSN 2708-0633

CC BY 4.0
open access

https://www.revue-akofena.com/

D.O.I: https://doi.org/10.48734/akofena

Akofena, revue scientifique des Sciences du Langage, Lettres, Langues & Communication
https://www.revue-akofena.com

D.O.I : https://doi.org/10.48734/akofena

PÉRIODIQUE : SÉMESTRIEL

CC BY 4.0 - Creative Commons

Sous-direction du dépôt légal, 1er trimestre
Dépôt légal n°16304 du 06 Mars 2020

Éditeur :
L3DL-CI, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire

ISSN-L (imprimé) 2706 - 6312

E-ISSN (en ligne) 2708 - 0633

INDEXATION INTERNATIONALE

Akofena

https://doaj.org/toc/2706-6312

https://reseau-mirabel.info/revue/7228/Akofena_revue_scientifique_des_sciences_du_langage_lettres_langues_et_communication

https://www.journaltocs.ac.uk/index.php?action=browse&subAction=pub&publisherID=5480&journalID=46600&pageb=1&userQueryID=&sort=&local_page=1&sorType=&sorCol=1

https://www.worldcat.org/title/revue-akofena-hors-srie/oclc/1151418959&referer=brief_results

https://zdb-katalog.de/list.xhtml?t=Akofena

http://ezb.uni-regensburg.de/ezeit/detail.phtml?bibid=SUBHH&colors=7&lang=de&jour_id=466175

hhttps://searchworks.stanford.edu/view/13629336

https://dbh.nsd.uib.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=498446

http://www.sudoc.abes.fr/cbs/xslt//DB=2.1/SET=3/TTL=1/CMD?ACT=SRCHA&IKT=1016&SRT=RLV&TRM=Akofena

https://portal.issn.org/resource/ISSN/2078-0633

https://www.entrevues.org/revues/akofena/

https://www.arsartium.org/wp-content/uploads/2021/02/MLA.pdf

https://scholar.google.com/scholar?hl=en&as_sdt=0%2C5&q=revue+akofena&btnG=

https://linguistlist.org/pubs/journals/get-journals.cfm?JournalID=70242

https://www.ascleiden.nl/content/recently-published-journal-articles-week-21-2020

https://v2.sherpa.ac.uk/id/publication/37175

Pour plus d'informations sur toutes nos bases d'indexation internationale :
https://www.revue-akofena.com/indexation/

COMITÉ ÉDITORIAL & DE RÉDACTION
EDITORIAL AND WRITING BOARD

Directeur de publication et Rédacteur en chef / Director of Publication/ Editor-in-Chief

- **Dr (MC) ASSANVO Amoikon Dyhie**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*

Co-directeur de publication / Co-editor of Publication

- **Dr (MC) KRA KOUAKOU Appoh Enoc,** *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*

Secrétaires éditoriaux / Editors' Secretaries

- **Dr AHADI SENGE MILEMBA Phidias**, *Université de Goma, RDC*
- **Dr ATSE N'cho Jean-Baptiste**, *Université Alassane Ouattara*
- **Dr BOUTIN Akissi Béatrice**, *Université la Sapienza, Rome, Italie*
- **Dr GONGO Bleu Gildas**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Dr KODAH Mawuloe Koffi,** *University of Cape Coast Cape Coast, Ghana*
- **Dr KOUASSI N'dri Maurice**, Université *Péléforo Gon Coulibaly, Côte d'Ivoire*
- **Dr KOUESSO Jean Romain**, *Université de Dschang, Cameroun*
- **Dr MADJINDAYE Yambaïdjé**, *Université de N'Djaména, Tchad*
- **Dr MANDOU AYIWOUO Faty-Myriam**, *Université de Douala, Cameroun*
- **Dr SIB Sié Justin,** *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Dr SEA Souhan Monhuet Yves**, *Université Félix Houphouët-Boigny*
- **Dr TOLOGO Guillaume Ballebé**, *Université Joseph Ki-Zerbo, Burkina Faso*
- **Dr UNGUREANU Cristina**, *Université de Pitesti, Roumanie*

Secrétaires de rédaction / Editorial Secretaries

- **Dr BEN LARBI Sara**, *Université de Lorraine, France*
- **Dr BERE Anatole**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Dr CONGO Aoua Carole**, *CNRST, Burkina Faso*
- **Dr EYI Max-Médard,** *Université de Libreville, Gabon*
- **Dr KONE Drissa**, *Unification Theological Seminary, USA New York City Campus*
- **Dr NANTOB Mafobatchie**, *Université de Lomé, Togo*
- **Dr NIAMIEN N'da Tanoa Christiane**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Dr NGUEMA ANGO Joseph-Marie**, *École Normale Supérieure du Gabon*
- **Dr N'GUESSAN Kouassi Akpan Désiré**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Dr STOLL Marie**, *Humboldt State University, USA*
- **Dr YEO Kanabein Oumar**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Dr YOUANT Yves-Marcel**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*

Secrétaires informatiques / IT Secretaries

- **Dr ALLOU Allou Serge** Yannick, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Dr DODO Jean-Claude**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Dr N'GORAN Konan Fortuna Arnaud**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*

Secrétaires administratifs / Administrative Secretaries

- **Dr AHATÉ Tamala Louise**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Dr ALLA N'guessan Edmonde-Andréa**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Dr AMANI-ALLABA Angèle Sébastienne**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Dr ANDREDOU Assouan Pierre**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Dr KESSIE-OUATTARA Diane-Laure**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*

COMITÉ SCIENTIFIQUE & DE LECTURE
SCIENTIFIC AND READING BOARD

National

- **Prof. ABOA Abia Alain Laurent**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Prof. AHOUA Firmin**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Prof. BOGNY Yapo Joseph**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Prof. BOHUI Djédjé Hilaire**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Prof EKOU Williams Jacob**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Prof. FOBAH Eblin Pascal**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Dr (MC) GOA Kacou**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Prof. HIEN Sié**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Dr (MC) HOUMEGA Munseu Alida,** *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Prof. KOUAMÉ Abo Justin**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Prof. LEZOU KOFFI Aimée-Danielle**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Prof. KOSSONOU Kouabena Théodore,** *Univ. Félix Houphouët-Boigny*
- **Prof. KOUADIO N'Guessan Jérémie**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Dr (MC) MANDA Djoa Johson**, *Institut National Polytechnique Félix Houphouët-Boigny*
- **Prof. N'GORAN POAMÉ Léa Marie Laurence**, *Université Alassane Ouattara, CI*
- **Dr (MC) TAPÉ Jean-Martial,** ***Université*** *Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Prof. TOUGBO Koffi**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Dr (MC) ZAKARI Yago**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*

International

- **Dr (MC) ADJERAN Moufoutaou**, *Université d'Abomey-Calavi, Bénin*
- **Prof. AINAMON Augustin**, *Université d'Abomey-Calavi, Bénin*
- **Dr (MC) BENAÏCHA Fatima Zohra**, *Université de Blida 2, Algérie*
- **Dr (MC) KABORE Bernard**, *Université Joseph Ki-Zerbo, Burkina Faso*
- **Prof. KANTCHOA Laré**, *Université de Kara, Togo*
- **Prof. LOUM Daouda**, *Cheikh Anta Diop de Dakar*, Sénégal
- **Prof. MALGOUBRI Pierre**, *Université Joseph Ki-Zerbo, Burkina Faso*
- **Prof. MOUS Maarten**, *Université Leyde, Pays-Bas*
- **Dr (MC) OULEBSIR-OUKIL Kamila**, *Ecole Normale Supérieure de Bouzaréah, Algérie*
- **Dr (MC) OUÉDRAOGO Mahamadou Lamine**, *Université Norbert Zongo, Burkina Faso*
- **Prof. PALI Tchaa**, *Université de Kara, Togo*
- **Prof. QUINT Nicolas**, *Université Paris Villejuif, France*
- **Dr (MC) RAKOTOMALALA Jean Robert,** *Université de Toliara, Madagascar*
- **Dr (MC) RAZAMANY Guy**, *Université de Mahajanga, Madagascar*
- **Dr (MC) REDOUANE Rima**, *Université Abderrahmane MIRA-Bejaia, Algérie*
- **Prof. TCHABLE Boussanlègue**, *Université de Kara, Togo*

LIGNE ÉDITORIALE



symbolise le courage, la vaillance et l'héroïsme. En pays Akan, les épées croisées représentent les boucliers protecteurs du Roi. La revue interdisciplinaire Akofena des Lettres, Langues et Civilisations publie des articles inédits, à caractère scientifique. Ils auront été évalués en double aveugle par des membres du comité scientifique et d'experts selon leur(s) spécialité(s). Enfin, Akofena est une revue au confluent des Sciences du Langage, des Lettres, Langues et de la Communication. La revue s'adresse aux Chercheurs, Enseignants-Chercheurs et Étudiants.

M. ASSANVO Amoikon Dyhie
Directeur de Publication

Coordinateurs :

DODO Jean-Claude (Université FHB – Côte d'Ivoire), **ADICO Patrice** (Université FHB – Côte d'Ivoire) **& ALADE Jean-Jacques** (Université FHB – Côte d'Ivoire)

Spécial n°09, vol.1 – Décembre 2022

''DÉCOLONISER LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE EN LETTRES ET SCIENCES HUMAINES : ÉPISTÉMOLOGIE, THÉORIE, EMPIRISME ET PERSPECTIVES''

Akofena | (1)09 - Décembre 2022
L3DL-CI, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire

Akofena
Revue scientifique des Sciences du Langage, Lettres, Langues & Communication
D.O.I: https://doi.org/10.48734/akofena.s09v1.2022

SOMMAIRE

Éditorial

LINGUISTIQUE DESCRIPTIVE

01 **Djahéma GAWA** 03
Typologie et analyse linguistique des noms propres de personnes en nawdm

02 **Essenam Kodjo Kadza KOMLA** 11
La dialexicologie du Gbe

03 **Régina Patience IKEMOU** 27
Les constructions transitives en *likwála,* langue bantu (C. 26) parlée en République du Congo

04 **Roland BICABA & Parfait BABINE** 39
Relativisation en buamu, langue gur

05 **Rosine Suzanne WAKO** 49
Classifier et traduire les formes figées du fe'éfe'é

06 **Sobzanga Edouard SAWADOGO** 59
Analyse lexicologique et sémantique des étiquettes sur les produits commerciaux en langues locales dans les villes de Ouagadougou et de Bobo-Dioulasso au Burkina Faso

GRAMMAIRE, ANALYSE DU DISCOURS, COMMUNICATION, SOCIETE, TRADUCTOLOGIE

07 **Adélaïde Bakissia SERIFOU** 69
Visibilité Facebook, la figure moderne du journal intime entre transparence et transparence

08 **Adelaide Keudem DONGMO & Pauline NNABUIKE** 77
De l'urgence du départ à la nécessité du retour : la question de l'intégration dans *Le chant du cygne* de Mariama Bâ

09 **Aliou SECK** 85
L'intermédialité musico-littéraire dans *Impossible de grandir* de Fatou Diome

10 **Cyprien HABASIKIYAKE KAKULE** 97
Beyond catchphrases on vehicles in some cities of the Democratic Republic of the Congo

11 **Djoa Johnson MANDA** 111
La passion par la répétition dans le théâtre noir francophone : l'exemple de *La tragédie du roi Christophe* et *Les voix dans le vent*

12 **Dounia DJEROU & Fatma Zohra GHANEM** 123
Âmes tiraillées entre tribalisme et ségrégationnisme : de la séparation vers la réconciliation dans *No home* de Yaa Gyasi

13 **Goucem Nadira KHODJA** 139
Des voix et des silences pour une lecture décolonisée de l'Histoire dans *L'amour, la fantasia* de Assia Djebar et *Je t'offrirai une gazelle* de Malek Haddad

14 **Kouassi Akpan Désiré N'GUESSAN** 155
Recadrer le discours médiatique : de l'usage des verbes introducteurs du discours rapporté dans la presse écrite

15 **Nabila BEDJAOUI** 165
Linguistique de corpus, TAL et traduction automatique

16 **Nachwa EL DAKAK** 177
Quête de l'identité dans *Hôtel Mahrajane* de Robert Solé

17 **Mahamadou Hassane CISSE** 191
Le cinéma et l'audiovisuel africains comme outils et stratégies de décolonisation du savoir et des esprits

18 **Moïse GBAZA ZATIWA DADA, Apollinaire LIPANDASI MASUWA & Charlotte NDOMBENE MBEWE** 207
Effets socioéconomiques de la Covid-19 dans la province du Sud-Ubangi

19 **Serge Simplice NSANA & Vincent NAINDOUBA** 215
Les silences surréalistes dans l'œuvre poétique d'Omer Massem

20 **Vlada Jurievna SARKISOVA-KOUAME** 227
Le point de vue philologique sur le symbolisme des poids à peser l'or Akan (Côte d'Ivoire)

21 **Yambaïdjé MADJINDAYE & Taoussi Taoukamla BICHARA** 239
Poétique de l'exil à travers l'espace carcéral chez Tierno Monénembo

22 **Youssouf DIAWARA & KOUADIO Akissi Françoise, épouse KONAN** 251
La syntaxe paratactique : entre esthétique et pragmatique dans *Silence, on développe* (Jean-Marie Adiaffi Adé)

SOCIOLINGUISTIQUE, PÉDAGOGIE , HISTOIRE, GÉOGRAPHIE

23 **Jérémie GUIRAYO** 259
La transition actuelle au Tchad : une opportunité pour une réelle réconciliation et une paix durable

24 **Joseph YAMÉOGO, Korotimi SANOU & Pawendkisgou Isidore YANOGO** 271
La recomposition des systèmes de culture dans les bananiers autour du barrage de Petit Balé : cas du village de Lapara dans la commune de Boromo, au Burkina Faso

25 **Mamadou BAMBA & Salifou KONE** 287
Les Noumou, une caste Mandé dans la société précoloniale du Nord de la Côte d'Ivoire, xi^{e}-xviii^{e} siècles

26 **Rautha charity GANDU, Sunday Aondoaver GBANDE & Muktar YAHAYA** 297
Enseigner le français aux élèves officiers : quelle démarche ?

27 **Ténon KONE** 307
Representaciones de la experiencia migratoria en la literatura y el cine: caso de *El metro* de D. Ndongo y *14 kilómetros* de G. Olivares

28 **Yobé NAMPAGOU, Essohouna TANANG & Koffi Amouzou SOSSOU** 317
La protection civile et la solidarité nationale au Togo (1960-1984)

Éditorial

Akofena SpL n°09, Vol.1

Akofena, | spécial n°09, Vol.21 – Décembre 2022
https://www.revue-akofena.com/
Date de mise en ligne 01 / 12/ 2022
ISSN-L : 2706-6312 //eISSN : 2708-0633
Éditeur : L3DL-CI, Université Félix Houphouët-Boigny (Côte d'Ivoire)

L'appel à contribution *Décoloniser la recherche scientifique en lettres et sciences humaines : épistémologie, théorie, empirisme et perspectives* a suscité de nombreux projets d'article regroupé autour de trois axes :

- Linguistique descriptive
- Grammaire, analyse du discours, communication, société, traductologie
- Sociolinguistique, pédagogie , histoire, géographie

LINGUISTIQUE DESCRIPTIVE

Dans l'axe de recherche linguistique descriptive, six (06) de belle facture apportent une description détaillée de quelques langues d'Afrique subsaharienne et d'Afrique centrale. Ainsi, selon Djahéma GAWA, les noms permettent l'identification des personnes dans la société, car facilitant le regroupement des individus selon les clans, les familles, les peuples etc. Son étude vise à répondre à deux préoccupations : quels sont les différents types d'anthroponymes du nawdm et quelle peut être leur portée sémantique ? Comment peut-on analyser ces anthroponymes sur le plan linguistique? Pour sa part, Essenam Kodjo Kadza KOMLA pose le problème de l'affinité des langues du continuum Gbè et se propose d'établir leur distance lexicale. Pour y parvenir, ce dernier part de l'hypothèse selon laquelle la proximité lexicale des langues Gbè n'est pas systématique. Dans « Les constructions transitives en *likwála,* langue bantu (C. 26) parlée en République du Congo », Régina Patience IKEMOU étudie le fonctionnement des constructions transitives du likwála. La langue décrite dispose de deux types de constructions transitives : construction transitive canonique et construction transitive non canonique. Nous découvrons avec Roland BICABA & Parfait BABINE que des constructions phrastiques qui mettent en œuvre le mécanisme de relativisation en buamu, il résulte trois types formels de relatives : les relatives post-nominales, les relatives libres et les relatives corrélatives. Si les deux précédentes contributions sont centrées sur la syntaxe du continuum Gbè et likwála, Rosine Suzanne WAKO tente de résoudre la classification et la traduction des formes figées du fe'éfe'é vers le français et l'anglais. Pour terminer, l'objectif poursuivi par Sobzanga Edouard SAWADOGO consiste de montrer l'impact de l'utilisation des étiquettes en langues locales sur la consommation des produits locaux au Burkina Faso à travers la ville de Ouagadougou et de Bobo-Dioulasso. Décrivant la réalité socio-politique des pays africains, Mahamadou Hassane CISSE argue que celle-ci reste encore caractérisée par la persistance des effets de domination liée à l'application des modes de gestion du pouvoir et au recours à des modèles de transmission du savoir dont les génotypes sont fondamentalement porteurs de gènes de "colonialité. C'est pourquoi, il s'évertue à examiner la contribution du cinéma et de l'audiovisuel africains en tant que discours de déconstruction de l'idéologie colonialiste et processus de réappropriation des savoirs endogènes plutôt appropriés.

GRAMMAIRE, ANALYSE DU DISCOURS, COMMUNICATION, SOCIÉTÉ

Les contributions de Adelaide Keudem DONGMO & Pauline NNABUIKE, Aliou SECK, Djoa Johnson MANDA, Dounia DJEROU & Fatma Zohra GHANEM, Goucem Nadira KHODJA, Nachwa EL DAKAK et de Youssouf DIAWARA & KOUADIO Akissi Françoise, épouse KONAN constituent une analyse du discours dans les œuvres romanesques. Outre l'exploitation des ouvrages romanesques, deux contributeurs ont orienté leur sujet sur la littérature (surréalistes) : Serge Simplice NSANA & Vincent NAINDOUBA ; et la poésie : Yambaïdjé MADJINDAYE & Taoussi Taoukamla BICHARA. Par ailleurs, selon Adélaïde Bakissia SERIFOU, le XIXe siècle a intégré un genre nouveau d'écriture. Il s'agit en l'occurrence du genre intimiste avec le journal intime. Environ deux siècles plus tard, ce genre revient à l'occasion de l'internet, sous une forme nouvelle qui est celle des réseaux sociaux ; phénomène de société lié à l'épopée de soi, à la surreprésentation, voire l'exhibition de soi. Se montrer dans toute sa gloire, dans toute sa splendeur (réelle ou illusoire) dans toute sa transparence devient l'objectif de tous ces adeptes de ce nouvel outil de communication. Dans « recadrer le discours médiatique : de l'usage des verbes introducteurs du discours rapporté dans la presse écrite », Kouassi Akpan Désiré N'GUESSAN soutient qu'afin de rapporter les événements et paroles des acteurs qui font l'actualité, Les journalistes de la presse écrite utilisent des verbes et des syntagmes introducteurs du discours rapporté. Se focalisant sur des certaines expressions populaires en République Démocratique du Congo, Cyprien HABASIKIYAKE KAKULE souligne que ces expressions sont écrites et exhibées dans plusieurs langues telles que le kiswahili, le français, l'anglais, le lingala, le mashi, etc. suivant l'activité sociale, l'endroit, et le niveau

intellectuel des auteurs. L'objectif poursuivi par Nabila BEDJAOUI consiste à mettre en lumière la linguistique de corpus en tant que discipline empirique, ainsi qu'explorer le domaine du TAL (traitement automatique du langage) pour aboutir à l'étude d'un cas, celui de la traduction automatique à travers Google Traduction. Pour terminer, si Moïse GBAZA ZATIWA DADA, Apollinaire LIPANDASI MASUWA & Charlotte NDOMBENE MBEWE tentent de comprendre les effets négatifs de la Covid-19 au plan socioéconomique dans la province du Sud-Ubangi, Vlada Jurievna SARKISOVA-KOUAME dans « le point de vue philologique sur le symbolisme des poids à peser l'or Akan (Côte d'Ivoire) » tente de comprendre les types de transmission de connaissances en pays Akan.

SOCIOLINGUISTIQUE, DIDACTIQUE, HISTOIRE, GÉOGRAPHIE

Le présent axe reste très varié, cependant les différentes contributions tournent autour de sociolinguistique, anthropolinguistique, didactique, histoire, géographie. À travers sa contribution, Jérémie GUIRAYO analyse la situation politique actuelle du Tchad en vue d'une réelle réconciliation nationale. Pour lui, l'opportunité du dialogue national inclusif et Souverain reste une opportunité inestimable pour une paix durable au Tchad. En outre, l'objectif principal de l'étude de Joseph YAMÉOGO, Korotimi SANOU & Pawendkisgou Isidore YANOGO consiste à analyser les déterminants de la recomposition des systèmes de culture dans les bananiers autour du barrage de Petit Balé, du village de Lapara. Par ailleurs, Comment comprendre et expliquer le rôle des Noumou dans l'équilibre des sociétés du nord ivoirien ? C'est à cette interrogation que répondent Mamadou BAMBA & Salifou KONE. Pour ce faire, leur article s'appuie sur la confrontation des sources écrites, les sources orales. Notons que Rautha Charity GANDU, Sunday Aondoaver GBANDE & Muktar YAHAYA examinent le problème du « sommeil provoqué par la fatigue » observé parmi les élèves-officiers au cours de l'enseignement de français dans une université militaire. Pour y parvenir, deux méthodes de l'enseignement dont l'approche actionnelle et non actionnelle ont été employées. Ténon KONE montre l'importance et la pertinence de la littérature et du cinéma dans les représentations de l'expérience du phénomène migratoire actuel. En effet, l'alternance des images du cinéma et de la littérature permet d'approfondir la compréhension des transformations culturelles provoquées par le phénomène des migrations euro-occidentales essentiellement clandestines. L'article de Yobé NAMPAGOU, Essohouna TANANG & Koffi Amouzou SOSSOU met en exergue la sensibilité des pouvoirs publics nationaux à l'égard des victimes des catastrophes et toutes les formes de vulnérabilités entre 1960 et 1984. Pour ce faire, ils ont procédé à l'exploitation des sources d'archives, des rapports du ministère de la sécurité et de la protection civile, du ministère de l'action sociale, des publications officielles et des travaux scientifiques relatifs à la protection des personnes et de leurs biens. L'objectif poursuivi vise à montrer les actions menées par les pouvoirs publics, les associations humanitaires et les populations togolaises en faveur de la solidarité nationale.

Coordinateurs
DODO Jean-Claude (Université FHB – Côte d'Ivoire)
ADICO Patrice (Université FHB – Côte d'Ivoire)
ALADE Jean-Jacques (Université FHB – Côte d'Ivoire)

DE L'URGENCE DU DEPART À LA NECESSITÉ DU RETOUR : LA QUESTION DE L'INTÉGRATION DANS *LE CHANT DU CYGNE* DE MARIAMA BÂ

Adelaide Keudem DONGMO
University of Ilorin, Ilorin, Nigeria
adelaidedongmo@gmail.com
&
Pauline NNABUIKE
Université de l'État de Kwara, Malete, Nigeria
nnabuikepauline@yahoo.com

Résumé : L'intensification des contacts culturels avec ses traumatismes, ont provoqué chez les romanciers africains la nécessité de réécrire l'histoire du peuple africain rejetant parfois ce qui vient de l'autre et qui cherche à la dénaturer. En effet, plusieurs romans africains tournent autour du thème du voyage pour la métropole et montrent la désillusion des Africains qui n'arrivent pas à se reconnaitre dans celle-ci. Le regard de l'Africain qui cherche à nouer un contact avec la métropole à travers l'immigration est donc pris en compte à travers le voyage en Europe. Ces romans décrivant les méandres des Noirs à Paris occultent parfois le visage de l'étranger (Européen) dans son désarroi parce que traumatisé par une intégration ratée l'obligeant à faire chemin retour. Le présent article examine, à travers *Un chant écarlate*, la question d'intégration de l'immigrée Mireille de la Vallée à Dakar. Notre problématique s'articule autour des visages de l'exclusion de cette immigrante qui auraient transformé son départ urgent pour l'Afrique en un retour intempestif en France. Comme méthodologie, nous avons adopté une démarche sociosémiologique consistant en la prise en compte des théories de la sémiologie et de la narratologie. Le postcolonialisme a complété notre grille de lecture dans l'étude des codes culturels. Il en résulte que l'intégration d'une immigrante surtout dans le cadre du mariage doit maitriser le phénomène de l'interculturel et que la civilisation de l'universel tant prônée par les écrivains de la période coloniale semble utopique.

Mots-clés : contacts culturels, traumatismes, intégration ratée, urgence du départ, nécessité du retour

FROM THE URGENCY OF LEAVING TO THE NECESSITY TO RETURN: THE QUESTION OF INTEGRATION IN MARIAMA BÂ'S "*UN CHANT ÉCARLATE*"

Abstract : The intensification of cultural contacts with its traumas, have provoked among African novelists the need to re-write the history of the African people , sometimes rejecting what comes from the other and seeking to distort it. Indeed, several African novels revolve around the theme of travel to the metropolis and show the disillusionment of Africans who cannot recognize themselves in it. The gaze of the African who seeks to establish contact with the metropolis through immigration is therefore taken into account through the trip to Europe. These novels describing the twists and turns of Blacks in Paris sometimes obscure the face of foreigner (European) in his disarray because he is traumatized by a failed integration forcing him to return. This article examines through "*Un Chant écarlate*" the question of integration of the immigrant Mireille de la Vallée in Dakar. Our problematic revolves around the forms of this immigrant exclusion which would

have transformed her urgent departure for Africa into an untimely return to France. As methodology, we have adopted a sociosemiological approach consisting of the theories of semiology and narratology. Based on postcolonialism, the study makes a reflection on cultural codes. In conclusion, the study emphasizes the importance of the phenomenon of interculturality as regards the integration of an immigrant within the framework of marriage and the apparently utopian notion of universal civilization often advocated by writers of the colonial period.

Keywords: cultural contacts, traumas, failed Integration, urgency of departure, need to return

Introduction

En général, le processus contemporain d'immigration représente le mouvement migratoire d'une personne ou d'une communauté, d'un pays à ressources limitées vers un autre qui présente plus d'opportunité. C'est peut-être la raison pour laquelle les savoirs migratoires tablent beaucoup plus sur les problèmes d'intégration auxquels font face les Africains dans les différents pays d'accueil en Europe. De *Les Mirages de Paris* (1937) en passant par *Un Nègre à paris* (1959), *Kocoumbo l'étudiant noir* (1960), *L'Aventure ambigüe* (1961), *La Nouvelle Romance* (1976), *La trahison de Marianne* (1984), *Le Baobab fou* (1984),les romans africains montrent le désenchantement des Noirs foulant le sol de la métropole européenne à la recherche de leur profond désir de réussir. Ce même thème préoccupe davantage les jeunes auteurs issus de l'immigration africaine. Cette nouvelle catégorie d'auteurs africains résidant dans les métropoles européennes que Wabiri (1998) nomme « enfant de la post-colonie » remet à jour la question de l'identité culturelle et de l'intégration. En effet, avec ces auteurs immigrants, on assiste à une prolifération de romans africains qui prennent en compte le regard de l'Africain qui cherche à nouer un contact avec la métropole à travers l'immigration. Ces romans sont entre autres *Chaîne* (1974) de Saidou Bokoum, *Nègre de Paille* (1982) de Yodi Karone, *Le Petit Prince de Belleville* (1992) de Calixthe Beyala, *Dans la peau d'un sans-papiers* (1997) d'Aboubacar Diop, *L'Impasse* (1998) de Daniel Biyaoula, *Bleu-Blanc-Rouge* (1998) d'Alain Mabanckou, *Le Paradis du Nord* (2000) de J.R. Essomba, *Ici s'achève le voyage* (2000) de Léandre-Alain Baker. Ces romans de manière générale font une peinture de la désillusion des Noirs et montrent à quel point leurs rêves d'intégration sont brisés. Il faut entendre par intégration, ici, le processus par lequel passe un étranger pour être accepté comme faisant partie de la communauté qui l'accueille. Les romanciers de la période coloniale mettent en exergue le lien entre colonisation et circulation des personnes dans le cadre des migrations. L'Europe était taxée comme une terre xénophobe et l'Afrique une terre hospitalière. Les romanciers de la période post-coloniale en font autant en montrant exclusivement le malaise des Noirs sur le sol étranger. La critique semble ignorer ou négliger les difficultés que rencontre l'européen dans son processus d'intégration en Afrique. Autrement dit, la question de l'intégration des immigrés en Afrique est très peu documentée. Et pourtant, les questions d'intégration peuvent bien se poser aussi bien pour les sujets migrants en Europe qu'en Afrique. C'est pourquoi lire *Un Chant Ecarlate* de Mariama Bâ qui est le chant du cygne de la romancière sénégalaise, c'est aussi

découvrir les paradoxes liés à l'intégration de l'immigrée Mireille sur le sol africain ; lesquels l'obligent à quitter Dakar sans faire sa valise. Le présent article étudie à travers *un chant écarlate* les problèmes d'intégration de l'immigrée Mireille de la Vallée à Dakar. Par conséquent, quelles sont les multiples formes d'exclusion de cette immigrante qui auraient transformé son départ urgent pour l'Afrique en une nécessité d'un retour intempestif en France qui est sa terre d'origine? Notre hypothèse de recherche est qu'il existerait des modalités sous lesquelles s'est déclinée son intégration en Afrique. Pour répondre à cette question, nous allons axer notre cogitation sur les notions d'identité, de nationalité, d'altérité, d'ethnicité et de culture. Pour rendre compte de ses rapports, nous allons adopter un regard socio sémiologique consistant à la prise en compte des théories de la sémiologie et de la narratologie. Toutefois, nous allons prendre appui sur les codes culturels ; c'est pourquoi le postcolonialisme complétera notre grille de lecture. Avant d'y arriver il convient de faire un résumé succinct de l'œuvre *Un chant écarlate* avant de retracer l'itinéraire de cette immigrante.

1. Observation sociosémiologique des aspects techniques de l'immigration et de l'intégration de Mireille

1.1 Résumé de Un chant écarlate

Un chant écarlate, qui est en même temps le chant du cygne de la romancière sénégalaise parce qu'étant sa dernière publication, raconte l'histoire de deux anciens camarades de classe de terminale Ousmane Gueye et Mireille de la Vallée, fille d'un diplomate français des services de la primature résident au Sénégal. Avant l'annonce du prestigieux Prix Noma qu'a reçu Bâ pour le compte de son premier roman, elle avait commencé à rédiger son deuxième roman *Un chant écarlate* qui malheureusement « devrait être son chant de cygne, puisqu'elle trouva la mort quand le manuscrit était encore sous presse » Aire (2005 : 138).Ces deux anciens camarades de classe qui se donnent réciproquement des coups de mains lors des examens oraux du baccalauréat sont également tous admis et optent pour la faculté des Lettres et Sciences Humaines à l'université. Cette amitié qui nait entre ces jeunes conduira plus tard au mariage, malgré les interdictions du père de Mireille, foncièrement raciste, pour qui la liaison de sa fille avec un Noir est inacceptable. Pour mettre fin à ce vent de folie d'amour troublant sa fille, le père de Mireille l'expédie en France sans une autre forme de procès. Malgré cette séparation, les deux amoureux à travers les lettres, continuent à garder les flammes non-éteintes. Quand Ousmane réussit à se rendre en France le mariage s'y concrétise lorsque Mireille atteint la majorité légale. Après ce mariage légal et religieux entre Mireille et Ousmane signé en France en l'absence de leurs parents, Ousmane décide de rentrer au bercail avec sa femme. Contre toute attente, le départ joyeux et urgent de Mireille pour l'Afrique se transforme en un retour intempestif très triste à la fin du roman, en dépit du fait qu'elle ne cesse de s'imprégner de la culture sénégalaise et de sa conversion à l'islam. En effet, Ousmane, musulman et polygame par essence épouse Ouleymatou sa sœur sénégalaise à l'insu de Mireille. Quand le nouveau mariage entre Ousmane et Ouleymatou est révélé à Mireille, elle décide tout d'abord de rester, mais ne pouvant plus supporter, elle empoissonne leur unique fils, Gorgui et porte attente à la vie d'Ousmane. Pour mettre fin au massacre, Mireille est transférée à l'ambassade de la France pour rejoindre très vite son pays d'origine.

1.2. Les aspects techniques de l'immigration et de l'intégration de Mireille

Les questions d'intégration ont longtemps préoccupé les romanciers africains surtout ceux des années 60 qui ont dans leurs différents œuvres traité le thème du « Noir-à-Paris ». L'accent y était mis sur les dangers de l'acculturation qui guettaient les Africains s'aventurant en Europe, à la recherche de « l'art pour lier le bois au bois » Kane (1961). *Un chant écarlate* de Mariama Bâ montre une version opposée `à celle jusque-là présentée par bon nombre d'auteurs africains que nous examinons. Avant d'y arriver il convient de signaler quelques études qui ont été consacrées à cette œuvre de Mariama Bâ : *Un chant écarlate*. Adrien Huannou (1999 : 46) y voit un roman ayant pour thème central « la rencontre de l'Afrique noire avec l'Europe à travers les couples mixtes. » Aire (2005 : 139) pour sa part pense qu'il s'agit d'un roman qui dépeint « un passionnant témoignage sur le sort de la femme ... à la fin du vingtième siècle. » Nous voulons quant à nous l'aborder sous l'angle de la question de l'intégration. Une observation sociosémiologique des aspects techniques de l'immigration et de l'intégration de l'immigrée Mireille semble apporter une contribution substantielle à la visibilité des intermédiaires culturels et des vecteurs de transferts et d'adaptation. Mireille suit le processus d'adaptation lors de son arrivée dans le pays d'accueil selon le schéma suivant :

L'arrivée →le repli→ la confrontation →l'ouverture → la déception → le retour

L'arrivée de Mireille sur le sol africain est à la fois chaleureuse et triste. Son beau-père, Djibril la reçoit à bras ouvert tandis que Yaye Khady, sa belle-mère la rejette dès son arrivée à l'aéroport de Dakar-Yoff.

> Mireille étreignit chaleureusement son beau-père, Djibril répondit affectueusement à cetélan de tendresse, Mireille se sentait acceptée [...] Mireille [...] avança souriante vers sa belle-mère. Elle l'embrassa...autant l'affection émanait d'elle, autant la raideur de Yaye Khady surprenait. Bâ
>
> Bâ (1981 : 121-123)

La résistance de Yaye Khady provoque un repli chez Mireille. Ce repli s'accentue davantage avec la différence de culture entre la culture d'origine de l'immigrée et celle de son pays d'accueil. Le repli vient du choc de culture, l'immigrée doit apprendre à concilier les deux cultures sur le plan concret. Les faits culturels contradictoires sont entre autres les repas. En France, le repas se partage en famille autour d'une table tandis qu'à Dakar, on assiste au partage du repas en cercle sur une natte parfois à même le sol. Nous voyons là les formes de regroupements communautaires et civilisationnelles rendant difficile l'intégration de l'immigrée :

> Elle se fit violence pour accepter provisoirement un mode de vie communautaire qui l'irritait. Les repas étaient servis dans un grand plat en aluminium à usage commun, posée au milieu d'une natte qui, repliée, regagnait un coin à la propreté douteuse. L'eau qui servait à se laver les mains noircissait après le premier usager. Cela n'empêchait pas d'autres plongeons de mains et Mireille n'osait pas faire exception.
>
> Bâ (1981 :124)

À côté des repas se trouvent les visites intempestives de Yaye Khady et des amis d'enfance d'Ousmane. Le foyer de la pauvre est très souvent envahi disent Brahima et Trevarthen (1998) tantôt par la belle-mère et tantôt par les amis d'Ousmane qui ne se gênent pas pour dénigrer le couple mixte. Au-delà de la culture, la grande difficulté de l'immigration de Mireille qui est l'immigration Euro-africaine révèle un enjeu linguistique. Si Ousmane comprend tout ce qui se disait aux alentours de lui en France, il n'en va pas de même pour Mireille à Dakar. Car cette dernière a besoin d'interprète pour les locuteurs de la langue locale. Là, elle vit une situation de bilinguisme de fait rendant quasiment impossible son intégration.

> Le problème de langage n'arrangeait pas les rapports des deux femmes d'Ousmane. Ousmane Nguèye insistait : « apprend vite le wolof pour t'en sortir, Mireille ». Mais le wolof n'était pas facile, et malgré les heures studieuses passées en compagnie du dictionnaire français -wolof offert par son mari, Mireille ne le maitrisait pas. Soukeyna, la plus grande des sœurs de son mari l'aidait à communiquer.
>
> Bâ (1981 :124-125)

A côté des difficultés linguistiques, se greffent les problèmes d'incompatibilités des loisirs provoqués par la disparité du passé vécu par les deux conjoints. Ousmane est fou de joie à chaque fois qu'une soirée traditionnelle où l'on entendra les coups de tam-tam est organisée tandis que Mireille est prête à craquer et préfère écouter Mozart. Il y a là la notion d'identité culturelle et de territorialité. Le tam-tam crée en Ousmane un retour aux sources et réveille en lui son identité nègre tandis que le même tam-tam montre à Mireille qu'elle ne fait pas partie de ce monde noir et que son territoire est la France, ce territoire où Mozart est connu et célébré. De même Mireille ne consentait point à prendre son mari tel qu'il était et pourtant on ne peut faire changer à un être du jour au lendemain de mentalités, d'habitudes et de genre de vie qui sont essentiellement culturels. C'est d'ailleurs ce que dit le narrateur en ces termes : « L'indifférence de Mireille empirait. Elle restait égale à elle-même, ouvrant le même œil indigne sur les comportements qu'elle qualifiait « manque de savoir-vivre » « toupet » « inconscience » « grossièreté », selon les circonstances. Bâ (1981 :144). Mireille n'épouse pas la manière de vie des africains et c'est là, la source des problèmes auxquels elle fera face et qui plus tard mettront fin à son mariage. Mireille refuse d'admettre l'existence d'une identité africaine. Elle qualifie d'ailleurs celle-ci de « manque de savoir-vivre » « toupet » « inconscience » « grossièreté »B â (1981 : 144) et pourtant, elle force le maintien de sa propre identité. L'impact de la quête d'identité chez Mireille, influe sur le processus d'intégration du fait que cette quête se heurte au principe d'ethnicité faisant valoir les idéologies locales en vigueur. Il est donc paradoxal de constater que d'un côté l'Afrique considérée comme un espace paradisiaque devient pour l'immigrée Mireille, un espace aliénant d'une morosité infernale engendrant des stéréotypes à son endroit. Elle se réfugiait, ajoute le narrateur « dans sa chambre. Ses larmes ne changeaient pas l'attitude obstinée de son mari dont la défense ne variait guère. » Bâ (1981 :132) « Ébranlée dans ses conceptions les plus solides et les plus intimes, chaque jour effritait un peu plus le courage dont elle s'était armée en quittant son pays, et la transformait en une révoltée »

(p.152) comme Samba Diallo dans *L'Aventure ambiguë* qui « a choisi le chemin le plus susceptible de le perdre. »

2. L'échec d'intégration et la notion d'interculturalité

2. 1. Echec d'intégration et stéréotypes à l'égard de Mireille

Léopold Sedar Senghor, Aimé Césaire, Edouard Glissant, Cheick Hamidou Kane, etc. ont pendant longtemps dans leur discours condamné la culture européenne assimilationniste pour faire valoir l'universalité culturelle. Cette universalité culturelle semble utopique parce que la culture africaine regorge en elle-même des traits particuliers dont elle ne peut s'en défaire. Les propres mots de Senghor (2002:10) dans son entretien avec le poète mauricien Edouard Maunick en disent mieux à ce propos: « Je pense précisément dit-il que la faiblesse des nègres actuels, c'est qu'ils sont déracinés ... c'est qu'ils ont écouté l'appel de l'étranger, de la raison discursive de la séparation » Selon Senghor, l'Afrique ne devrait pas sortir du cercle limité par sa culture. Par exemple, Ousmane est imbibé du principe selon lequel, choisir sa femme en dehors de la communauté était un acte de haute trahison et on lui avait enseigné : « Dieu punit les traitres. »Bâ (1981 :58).La culture Sénégalaise telle qu'elle est décrite dans *Un chant écarlate* n'est pas vraiment hospitalière, elle mène d'ailleurs une résistance acharnée à l'acculturation. Une lecture attentive laisse apparaitre des stéréotypes faits à l'endroit de Mireille qui sont basés sur la couleur de sa peau et son origine. L'intensification des contacts entre Yaye Khadi et Mireille engendre des malentendus interculturels. La présence de l'altérité se fait de plus en plus multiforme avec les visites intempestives de Yaye Khadi. Mireille est du coup confronté au regard de l'autre, aux clichés et aux stéréotypes, c'est-à-dire ces images réductrices, déformées et généralisantes de l'autre comme étranger. Comment s'adresse-t-on à Mireille ? Une lecture attentive laisse apparaitre des stéréotypes faits à l'endroit de Mireille. Nous avons entre autres :

- Une toubab ne peut pas être une vraie bru. (p.101)
- Une toubab n'aura des yeux que pour son homme. (p.124)
- L'étrangère ...que vient-elle chercher ici? Mieux que la blanche la fille noire te convient. (p.180)
- Quand un noir épouse une Blanche sa patrie le perd. (p.224)
- Une blanche n'enrichie pas une famille. (p.112)
- Pour une blanche, le mari seul compte. (p.126)
- Une blanche n'amène rien dans une maison. (p.188)
- La toubab ne se baisse pas pour prier. (p.129)
- La blanche manie son homme comme un patin, son mari reste sa propriété. (p.122)
- Unique gérante des biens de foyer, elle les détourne à son profit. (112)

On assiste donc à un racisme structurel qui ouvre grand notre entendement ; la société sénégalaise apparemment simpliste a un mode de vie dans lequel les étrangers ne peuvent se mouvoir aisément sans compromis. Pourquoi Mireille n'a-t-elle pas droit autant qu'Ousmane à préserver son mode de vie, fondateur de sa personnalité. Nous constatons que l'Afrique représenté ici par Ousmane a sans doute un désir poussé de toujours renouer avec sa culture, son passé. Il faut toujours retourner au bercail, ne

jamais choisir le chemin susceptible de déraciner. C'est pourquoi Ousmane est toujours en rapport avec ses amis d'enfance quand bien même ces derniers sont des illettrés. Il n'hésitera pas non plus à épouser Ouleymatou sa sœur sénégalaise malgré son niveau d'éducation scolaire très pauvre. C'est ici que Mireille la dulcinée « d'antan » est devenue la Blanche. L'étrangère n'a plus de mot à dire dans la vie d'Ousmane qui ne peut vraiment s'établir qu'à côté de l'Africaine qui est l'âme sœur. Prise dans un engrenage dont la voie de sortie lui échappe complètement, Mireille ne pouvait que se replier dans son pays d'origine pour essayer de se refaire une nouvelle vie. Tous les sacrifices de cette dernière n'aboutissent à rien devant l'opposition farouche de Yaye Khadi et Ousmane, conservateurs des pratiques nègres étranges au mode de vie de l'immigrée Mireille de la Vallée.

2.4 Échec d'interculturalité et nécessité du retour de Mireille

En dépit des efforts effectués par Mireille pour se métamorphoser et accepter les attitudes et caprices de YayeKhadi à la dernière minute, elle demeure une étrangère à Dakar du fait que l'interculturel n'était pas saisi dès le départ. Selon Zarate (1982), cité par Simire (2013: 13) « l'interculturel suppose clairement une position d'ouverture et de découverte de l'autre de la part de l'apprenant. Pour Camilleri (1993), l'interculturel est un instrument de régulation assez efficace qui gère le rapport entre cultures et les tensions qui peuvent apparaitre. La maitrise du phénomène de l'interculturalité permet de dialoguer avec autrui, son alter ego sans causer des actes que ce dernier qualifierait de scandaleux en se basant sur sa culture à lui. L'objectif de l'interculturalité est d'apprendre la rencontre avec autrui et non pas d'apprendre la culture de l'autre. L'essentiel de l'enseignement interculturel des langues vise donc la formation d'une personne pour parler et agir dans un monde pluriculturel, pour paraphraser Simire précité. Mireille voit dont sa personnalité s'effriter au bénéfice de l'identité stéréotypée de l'étrangère. De la fascination, l'immigrée exclue, évolue vers l'échec de l'immigration qui est le fruit des désillusions générées par le rêve brisé. L'écart entre la vie rêvée et la situation concrète de la migrante Mireille est réel et grand. La désorientation et l'angoisse excessive provoque en elle le désir de retourner chez-elle. Et, pour effacer ce choc psychologique, Mireille tue son fils symbole du lien entre elle et Ousmane et tente même de finir avec la vie de ce dernier aussi.

Conclusion

En somme, l'intégration pour réussir doit briser les limites linguistiques, culturelles et personnelles. La barrière de la langue, de la couleur de la peau...sont autant d'obstacles dans l'intégration de Mireille. Au regard de la détermination quasi-obsessionnelle des jeunes intellectuels africains évoluant en Europe à passer du revers de la main les conseils des parents de nos jours pour conclure des contrats de mariage internationaux, le roman *Un chant écarlate* eu égard au thème de l'intégration prend tout le sens des responsabilités qui incombent aux écrivains africains d'expliquer et de faire comprendre la complexité des processus d'intégration des immigrés sur le sol africain. Boni (2001: 6) écrit d'ailleurs à ce propos « l'écriture, chez les écrivains d'Afrique, emprunte résolument d'autres voies du savoir qui sont à la croisée des chemins, des cultures et des civilisations. » L'intérêt scientifique de ce travail est de montrer que

l'intégration d'un immigré dans une société quelconque ne peut se faire sans une prise en compte du phénomène de l'interculturalité et que la culture de l'universalité tant prôné par les pères de la période post-coloniale risque d'être utopique du fait que chaque peuple veut rester attaché à sa culture ou du moins à ses principes culturels définissant sa quintessence.

Références bibliographiques

Ake, L. (1960). Kocoumbo L'étudiant noir. Pris : Flammarion

Aire O. V. (2005). Le chant du cygne de Mariama Bâ: une étude d'Un chant écarlate*, Essai sur le roman africain*, Jos, St Stephen BookHouse Inc,

Bâ, M. (1979). Une si longue lettre. Dakar, Les nouvelles Editions Africaines.

Bâ, M. (1981). Un chant écarlate, Dakar, Les Nouvelles Editions Africaines.

Baker, L. (2000). Ici s'achève le voyage. Paris, L'Harmattan.

Beyala, C. (1992). Le petit prince de Belleville. Paris, Albin Michel.

Beyala, C. (1998). Assèze L'Africaine. Paris, J'AI LU

Bokoum, S. (1974). Chaîne. Paris, Editions Le Nouvel Attila.

Boni, T. (2001). Vivre, apprendre, comprendre. Paris, *Notre Librairie*, 144.

Brahima, D.& Trevarthen, A. (1998) Les femmes dans la littérature africaine. Paris, Editions Karthala et Céda

Bugul, K. (1984). Le Baobab fou. Dakar, Nouvelles Editions Africaines.

Camilleri, C. (1993). Le relativisme du culturel à l'interculturel,*L'individu et ses cultures*, Paris, L'Harmattan(1)1.

Dadié, B. B. (1959). Un Nègre à Paris. Dakar, Nouvelles Editions Africaines

Diop, A. (1997). Dans la peau d'un sans-papiers. Paris, Editions Seuil

Diop, O.S. (1937). Les Mirages de Paris. Paris, Nouvelles Editions

Essomba, J. (2000). Le paradis du Nord. Paris, Présence Africaine.

Huannou, A. (1999). Le roman féminin en Afrique de l'Ouest. Cotonou, Les Editions du Flamboya.

Kane, C. H. (1961). L'aventure ambiguë. Paris, Présence Africaine,

Senghor, S. L. (2002).Léopold Sedar Senghor par lui-même ». Paris, Notre Librairie, 147 : 8-11

Karone, Y. (1982). Nègre de paille. Paris, Silex

Lopes, H. (1976). La Nouvelle Romance. Yaoundé, Editions Clé.

Nanga, B. (1984). La trahison de Marianne. Dakar, Nouvelles Editions Africaines.

Mabanckou, A. (1998). Bleu-Blanc-Rouge Paris, Présence Africaine.

Simire, O. G. (2013). La compétence interculturelle: le cas de la bise dans un contexte multilingue*,* Communication non publiée présentée lors de la conférence d'UFTAN (University French Teachers Association of Nigeria)

Wabiri, A. A. (1998). Les enfants de la postcolonie : esquisse d'une nouvelle génération d'Afrique noire ». Paris, Notre Librairie, 135 : 8-15.